

© Бреус Ирина Владимировна,

ст. преподаватель кафедры «Иностранные языки»

© Муравская Оксана Николаевна,

ст. преподаватель кафедры «Иностранные языки»

Сибирская государственная автомобильно-дорожная академия

Россия, г. Омск

КОНСТРУКЦИИ С ПРЯМОЙ РЕЧЬЮ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ)

Аннотация: В статье рассматриваются конструкции с прямой речью, как наиболее объективно выражающие структуру речевых актов. Особое внимание уделяется глаголам речи.

Ключевые слова: предикаты, эмотивная лексика, речевой акт, прямая речь, эксплицитность.

В XXI веке – веке модернизации, инновации и стремительно развивающихся мировых технологий общество запрашивает высококвалифицированных специалистов, способных хорошо ориентироваться не только в области умений и знаний, но имеющих ряд дополнительных знаний, необходимых для получения достойного, высокооплачиваемого рабочего места. Как отмечает Муравская О. Н. «В связи с этим возрастает роль и значимость подготовки специалистов со знанием иностранных языков. На первый план сейчас выходит не просто знание иностранного языка (будь то английский или немецкий), а его понимание и способность использовать навыки, приобретенные в процессе изучения, в повседневной жизни [1, с. 63].

Анализ произведения с точки зрения функционирования конструкций с прямой речью может представлять интерес не только для филологов, но и для студентов неязыковых вузов, обучающихся на дополнительной квалификации по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Данный вид деятельности может быть хорошим примером для освоения лучшего понимания построения текста, а так же, после тщательного изучения, может предлагаться преподавателем в качестве самостоятельной работы, так как по утверждению Муравской О. Н. «самостоятельная работа студентов по иностранному языку является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы обучения иностранному языку...эффективность выполнения студентами самостоятельной работы в процессе обучения английскому языку прямо зависит от условий, обеспечивающих ее организацию, планирование, управление и контроль» [2, с. 128].

Выбор центральных персонажей, их расстановка, определение их речевых партий – один из главных моментов создания литературного произведения, а изучение чужой речи в художественном тексте – одна из основных проблем лингвистики текста, в изучении которой внесли огромный вклад выдающиеся филологи нашего столетия М.М. Бахтин и В.В. Виноградов. В последнее десятилетие для углубленного изучения этой проблемы и классификации чужой речи много сделали Е.А. Гончарова, В.А. Кухаренко, Л.А. Новиков и др. При исследовании голоса персонажей принято в первую очередь разграничивать внешнюю и внутреннюю речь, а также речевые формы их воплощения. Внешняя речь персонажей выражает собой совокупность произнесенных вслух высказываний персонажа, которые представлены в тексте как самостоятельные реплики, выполняющие речевую партию персонажа и выполняющие функцию его речевой характеристики, при этом черты устной разговорной речи сохраняются на лексическом, синтаксическом и интонационном уровне. Различаются следующие конструктивные разновидности внешней речи: полилог, монолог, конструкция с прямой речью, несобственно-прямой речью. Полилог представляет собой поток реплик различных персонажей. Диалог – представляет форму речевого общения двух персонажей. Основные функции диалога и полилога – создание полифоничности произведения, выражение различных оценочных позиций, введение множественных мировоззренческих точек зрения, а также характерность создания речевого портрета персонажа.

Монолог – это форма текстовой репрезентации чужой речи, в которой автор более полно и открыто представляет точку зрения персонажа на конкретное событие, действие, выражает его знания о мире, его убеждения. В данной статье мы рассмотрим конструкции с прямой речью. Конструкция с прямой речью – наиболее объективно выражают структуру речевых актов, поскольку содержит указания и на участников речевой деятельности (говорящего и слушающего), раскрывает содержание речи и характеризует сам процесс говорения. Особо выразительна при этом позиция предиката, вводящего реплику, и конечно, для выполнения этой функции используются специализированные глаголы речи. Этот семантический регистр глаголов очень многочислен.

Глаголы речи выражают различные особенности произношения: дикцию, четкость, громкость, темп, интенсивность речи и др. (шепелявить, заикаться, восклицать, тараторить, орать, шептать и т.д.).

- А зачем же он тогда пытался убить Гарри? – вскричала Гермиона.

- *А я вам говорю неправда это!* – *выпалил разгорячившийся Хагрид.*

- *Отдай ее мне, Малфой,* - *негромко сказал Гарри.*

Они также обозначают речевое общение (переговариваться, договориться, заручиться и т.д.), речевое сообщение (заявить, объявить, сообщить и др.), речевое воздействие (хвалить, ругать, оскорбить и т.п.), речевое выражение эмоций (рыдать, упрашивать, просить и др.).

- *Я кое-что узнал о нем,* - *сообщил он Хагриду.* - *В Хеллоуин он пытался пройти мимо трехголового пса. Пес его укусил. Мы думаем, что он пытался украсть то, что охраняет этот пес.* (сообщение)

«- Да, - кивнула Гермиона. – Туалет вот уже год не работает, потому что постоянно рыдает и затопливает помещение».

«- Гермиона, а Гермиона, - Рон в отчаянии взглянул на часы, - дай мне почитать твое сочинение». (упрашивать, просить)

«...Оливия Хорнби смеялась над моими очками. Обидно дразнила. Я заперлась на задвижку и стала плакать».

Использование в роли предикатов речи глаголов самых разных семантических групп делает текст более интересным и стилистически значимым. Это становится возможным, если в позиции с прямой речью используется глагольное слово, которое испытывает смысловое наращение и, наряду с основным значением, передает идею говорения, произнесения.

« - Почему вы здесь? – удивился Гарри. – Я думал, вы ушли со всеми в Хогсмид.

- Мы хотим сделать тебе праздничный подарок, чтобы ты не скучал, - ответил Фред и лукаво подмигнул. – Иди сюда... - и он кивнул на открытую дверь пустого класса».

В данном примере в качестве предикатов, вводящих прямую речь, используется эмотивный глагол (удивиться), глагол мыслительной деятельности (думать) и глаголы жеста (подмигивать, кивать). Это характерно для художественной речи, т.к. в качестве слов, прежде всего, используется именно эмотивная лексика, лексика мыслительной деятельности, жеста, движения, звучания и др. Таким образом, автор обоснованно показал нерасторжимую связь речи персонажа с его внутренним эмоциональным и интеллектуальным миром, единство речи и жестового поведения, речи и движения персонажа. Количество интенсификаторов в речи персонажа, их разнообразие и варьирование говорит о темпераменте личности, об уровне ее эксплицитности, а также указывает на принадлежность текста тому или иному персонажу. Структура с прямой речью позволяет автору одновременно передать речь персонажа, выразить особенности этой речи, оценить и непосредственно отразить особенности речи персонажа на лексико-грамматическом уровне.

Предлагая студентам тексты для анализа употребления прямой речи в художественном тексте, следует использовать материал, представляющий интерес для студентов, быть хорошо им знакомым как минимум на родном языке. Преподавателям следует помнить о том, что, как утверждает Муравская О. Н., « основным содержанием образования должны быть не передача суммы знаний и выработка практических навыков, а методы и способы мышления» [2, с. 129].

Список литературы:

1. Чащина Е. И., Муравская О. Н. Роль преподавателя при формировании мотивации к изучению иностранного языка у студентов неязыковых вузов. Самостоятельная работа студентов на занятиях английского языка. Актуальные проблемы развития современной науки и образования: Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции 30 апреля 2015 г.: в 5 частях. Часть I. М.: «АР-Консалт», 2015 г. – с. 63.
2. Муравская О. Н., Бреус И. В. Самостоятельная работа студентов на занятиях английского языка. Актуальные проблемы развития современной науки и образования: Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции 30 апреля 2015 г.: в 5 частях. Часть I. М.: «АР-Консалт», 2015 г. – 129 с.
3. Роулинг Дж. Гарри Поттер и философский камень. М.: -Изд-во «Росман» - 2003 г. – 231с.